

ДЖЕК ЛОНДОН

ДЕРЖИСЬ

Часть 1



Адаптированный американский рассказ
для чтения, перевода, пересказа
и аудирования

Джек Лондон

Держись. Часть 1.

**Адаптированный американский
рассказ для чтения, перевода,
пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

Лондон Д.

Держись. Часть 1. Адаптированный американский рассказ для чтения, перевода, пересказа и аудирования / Д. Лондон — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-512563-7

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор с русского языка на английский, и упражнений на чтение, перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальный авторским текстом Джека Лондона. В книге 970 английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 — C2.

ISBN 978-5-00-512563-7

© Лондон Д.
© Издательские решения

Содержание

| | |
|--|----|
| Авторское право переводчика | 6 |
| Об учебном пособии | 7 |
| Аннотация | 8 |
| Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка | 9 |
| Комментарий | 10 |
| Аудирование | 11 |
| Свободное восприятие английской / американской речи на слух | 12 |
| Об авторе | 13 |
| От автора перевода | 14 |
| Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор» | 15 |
| Специальные обозначения | 16 |
| Упражнение 1 (970 слов, идиом и американизмов) | 17 |
| Держись (Holding Her Down) | 18 |
| Часть 1 | 18 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 19 |

Держись. Часть 1

Адаптированный американский рассказ для чтения, перевода, пересказа и аудирования

Джек Лондон

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Джек Лондон, 2020

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-0051-2563-7 (т. 1)

ISBN 978-5-0051-2562-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов, идиом и американизмов;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, **весь текст в скобках**, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, **является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.**

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, **является оригинальным авторским текстом Джека Лондона.**

В упражнении 3 (контрольном) предлагается прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – **оригинальный авторский текст Джека Лондона.** На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии американского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальный авторским текстом Джека Лондона. В книге **970** английских слов, идиом и американизмов. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае **речь идёт именно об активном словарном запасе**, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **970** английских слова и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание английского языка на уровнях **C2** предполагает овладение словарным запасом не менее **10 000 – 20 000** слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух.

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите европейское **телевидение** <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское **радио**

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите **фильмы с субтитрами** <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Джек Лондон – американский писатель и журналист, военный корреспондент, общественный деятель, социалист. Наиболее известен как автор приключенческих рассказов и романов. Родился: 12 января 1876 г., Сан-Франциско, Калифорния, США. Умер: 22 ноября 1916 г., Глен Эллен, Калифорния, США. Полное имя: John Griffith Chaney.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Не существует законного способа (there be..* no legitimate [*лиджитимэт*] way/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (*оригинальный авторский текст*), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена).

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...**road** – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

Упражнение 1 (970 слов, идиом и американизмов)

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание близко к тексту, абзац за абзацем.

Держись (Holding Her Down)

Часть 1

Не принимая во внимание несчастные случаи (barring accidents), хороший бродяга (...good hobo), молодой и ловкий (with youth and agility), может продержаться на поезде (can hold a train down), невзирая на все усилия (despite all ...efforts) поезда и команды (of ...train-crew) его ссадить (to «ditch» him) – учитывая (given), конечно (of course), что всё это происходит в ночное время (night-time), и это самое обязательное условие (as an essential condition).

Когда такой бродяга (when such ...hobo), при таких условиях (under such conditions), решает (make.. up his mind) что (that) ему нужно продержаться на поезде (he be..* going to hold her down/ am, is, are), либо (either) он на нём удерживается (he do.. hold her down), либо (or) его подводит нелепая случайность (chance trip.. him up).

Не существует законного способа (there be..* no legitimate [*лиджитимэт*] way/ am, is, are), за исключением (short of) убийства (murder), с помощью которого (whereby) экипаж поезда (...train-crew) может его ссадить (can ditch him). То, что проводники (that train-crews) не останавливались (not stop../ *Present Perfect*) перед убийством (short of murder) такие слухи ходят сейчас (be..* a current belief/ am, is, are) в мире бродяг

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.